

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 10 juli 2018

51/2018

(Finlands författningssamlings nr 534/2018)

Statsrådets förordning om protokollet med Ryssland över beskrivningen av riksgränsens sträckning mellan Finland och Ryssland

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Imatra den 19 juni 2017 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna protokollet över beskrivningen av riksgränsens sträckning mellan Finland och Ryssland träder i kraft den 19 juli 2018 enligt vad som har avtalats.

Protokollet har godkänts av riksdagen den 22 maj 2018 och av republikens president den 13 juni 2018. Det ryska utrikesdepartementet har underrättats om godkännandet den 19 juni 2018.

2 §

Bestämmelserna i protokollet ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 19 juli 2018.

Helsingfors den 5 juli 2018

Näringsminister Mika Lintilä

Lagstiftningsrådet Kajja Suvanto

(Den gränsbeskrivning inklusive bilagor som är en oskiljaktig del av protokollet finns att tillgå på finska och ryska på Lantmäteriverkets externa webbplats på adressen <https://www.maanmittauslaitos.fi/sv/riksgranser>. Lantmäteriverket lämnar vid behov närmare uppgifter om dem på finska och svenska.)

PROTOKOLL

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING ÖVER BESKRIVNINGEN AV RIKSGRÄNSENS STRÄCKNING MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, nedan kallade parterna,

iakttagande principerna om ömsesidig respekt för Republiken Finlands och Ryska federationens suveränitet och territoriella integritet och bekräftar att riksgränsen mellan Republiken Finland och Ryska federationen (riksgränsen mellan Finland och Ryssland) är oförändrad,

konstaterande att riksgränsen mellan Finland och Ryssland har fastställts genom fredsfördraget av den 14 oktober 1920 mellan Republiken Finland och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken, fredsfördraget av den 12 mars 1940 mellan Republiken Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, överenskommelsen av den 3 februari 1947 mellan Republiken Finland och De Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående införlivande med Rådsunionens område av det till Republiken Finland hörande området vid Jäniskoski vattenkraftverk och Niska-koski regleringsdamm, fredsfördraget av den 10 februari 1947 mellan Finland å ena sidan och Allierade och Associerade makterna å andra sidan och överenskommelsen av den 20 maj 1965 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering om gränserna för havsområdet och kontinentalsockeln i Finska viken,

ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ОПИСАНИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ФИНЛЯНДСКО-РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые – Стороны,

соблюдая принципы взаимного уважения суверенитета, территориальной целостности Финляндской Республики и Российской Федерации, а также подтверждая неизменность государственной границы между Финляндской Республикой и Российской Федерацией (финляндско-российской государственной границы),

констатируя, что финляндско-российская государственная граница установлена Мирным договором между Финляндской Республикой и Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой от 14 октября 1920 года, Мирным Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 марта 1940 года, Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски от 3 февраля 1947 года, Мирным Договором между Финляндией, с одной стороны, и Союзными и Соединенными Державами, с другой, от 10 февраля 1947 года и Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года,

har utgående från resultaten av den under åren 2007–2016 gemensamt förrättade gränsöversynen av riksgränsen mellan Finland och Ryssland,

kommit överens om följande:

Artikel 1

Riksgränsen mellan Finland och Ryssland sträcker sig i terrängen på det sätt som den har fastställts i beskrivningen av riksgränsen mellan Republiken Finland och Ryska federationen.

Denna gränsbeskrivning finns som bilaga till detta protokoll och är en oskiljaktig del av protokollet.

Inget i detta protokoll ska ses som en ändring av det läge eller den rättsliga status som tidigare har fastställts för riksgränsen mellan Finland och Ryssland.

Artikel 2

Detta protokoll ersätter från och med den dag det träder ikraft följande handlingar:

Allmänt protokoll över gränsgången av riksgränsen mellan Republiken Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund från Finska viken till Norra Ishavet, upprättat i Moskva den 28 april 1938.

Gränsbeskrivningsprotokoll över den enligt protokollet den 29 april 1940 uppgångna sträckningen av riksgränsen mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, upprättat i Imatra den 18 november 1940.

Gränsbeskrivningsprotokoll över riksgränsen mellan Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund vid Petsamo- (Petjenga-) området, uppgången i terrängen i enlighet med bilagan till artikel 7 i det i staden Moskva den 19 september 1944 under-

ihöjda från resultaten av den under åren 2007–2016 gemensamt förrättade gränsöversynen av riksgränsen mellan Finland och Ryssland,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Финляндско-российская государственная граница проходит на местности таким образом, как она определена Описанием прохождения государственной границы между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

Указанное Описание является приложением к настоящему Протоколу и составляет его неотъемлемую часть.

Ничто в настоящем Протоколе не может рассматриваться как изменение определенных ранее прохождения и правового положения финляндско-российской государственной границы.

Статья 2

Настоящий Протокол с даты его вступления в силу заменяет следующие документы:

Общий протокол прохождения линии государственной границы между Финляндской Республикой и СССР от Финского залива до залива Вайда-губа Северного Ледовитого океана, подписанный 28 апреля 1938 года в Москве.

Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик, демаркированной согласно Протоколу от 29 апреля 1940 года, подписанный 18 ноября 1940 года в Иматре.

Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик на участке области Печенга (Петсамо), демаркированной согласно Приложению к

tecknade avtalet om vapenstilleståndet mellan de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och det Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland å ena sidan samt Finland å andra sidan, upprättat i Helsingfors den 26 oktober 1945.

Beskrivningsprotokoll över riksgränsen mellan Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund vid området för Jäniskoski vattenkraftverk och Niskakoski regleringsdam, uppgången i terrängen i enlighet med 3 artikeln i den i Helsingfors den 3 februari 1947 ingångna överenskommelsen angående införlivande med Rådsunionens område av till Republiken Finland hörande Jäniskoski vattenkraftverks och Niskakoski regleringsdamms område, upprättat i Helsingfors den 7 december 1947.

Gränsbeskrivningsprotokoll över sträckningen av sjögränsen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund i Finska viken nordost om Hogland (Gogland), upprättat i Helsingfors den 5 april 1967.

Artikel 3

Parterna ska efter 25 år från ikraftträdandet av detta protokoll föra diplomatiska förhandlingar om behovet, tidpunkten och förutsättningarna för att förrätta regelbunden gränsöversyn av riksgränsen.

статье 7 «Соглашения о перемирии между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, с одной стороны, и Финляндией, с другой», подписанного в Москве 19 сентября 1944 г., подписанный 26 октября 1945 года в Хельсинки.

Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски, демаркированной согласно статье 3 «Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски», совершенного в г.Хельсинки 3 февраля 1947 г., подписанный 7 декабря 1947 года в Хельсинки.

Протокол-описание прохождения линии морской границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Финском заливе к северо-востоку от острова Гогланд (Суурсаари), подписанный 5 апреля 1967 года в Хельсинки.

Статья 3

Стороны через 25 лет после вступления в силу настоящего Протокола проведут дипломатические консультации о необходимости, сроках и условиях проведения очередной проверки прохождения государственной границы.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då på diplomatisk väg den senare av de skriftliga underrättelserna har tagits emot om att parterna har fullföljt de statsinterna förfaranden som krävs för att protokollet ska träda i kraft.

Upprättat i Imatra den 19 juni 2017 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter är lika giltiga

För Republiken Finlands regering

Arvo Kokkonen
Generaldirektör
Lantmäteriverket

För Ryska federationens regering

S.G. Mirosjnitjenko
Vice generaldirektör
Statens registrerings-, kataster- och kartografinstitut (Rosreestr)

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Иматра, 19 июня 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

*За Правительство
Финляндской Республики*

Арво Кокконен
Генеральный директор
Национальной земельной службы

*За Правительство
Российской Федерации*

С.Г. Мирошниченко
Заместитель руководителя
Федеральной службы государственной
регистрации, кадастра и картографии
(Росреестр)